

ANNEXE 6 – Sujet de leçon n°6 (domaine Lettres classiques)

DOSSIER

Texte antique à expliquer : PLATON (428-347 ou 346), *Lysis*, § 207d-208b

Traduction : d'Alfred Croiset, Les Belles Lettres, 1921

Texte littéraire français : Simone DE BEAUVOIR, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, 1958

Document artistique : Sally MANN (née en 1951), *Candy Cigarette*⁴⁸, 1989 ; photographie, tirage argentique, 48,9 x 59,7 cm ; collection particulière

SUJET

Vous proposerez une explication du texte antique figurant dans le dossier.

Puis, dans le cadre de l'enseignement optionnel de grec en classe de **Troisième**, et plus particulièrement de l'entrée du programme « **La vie quotidienne** », vous proposerez une exploitation de l'ensemble du corpus, pour une séance dont vous définirez les enjeux.

⁴⁸ *Cigarette en bonbon*

Texte antique à expliquer : PLATON (428-347 ou 346), *Lysis*, § 207d-208b

Les enfants doivent-ils obéir à leurs parents ? Socrate raconte l'entretien qu'il a eu avec le jeune Lysis à ce sujet.

Ἐγὼ δὲ τὸν Λύσιν ἠρόμην · Ἥ που, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Λύσι, σφόδρα φιλεῖ σε ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ; – Πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. – Οὐκοῦν βούλονται ἄν σε ὡς εὐδαιμονέστατον εἶναι ; – Πῶς γὰρ οὐ ; – Δοκεῖ δέ σοι εὐδαίμων εἶναι ἄν ἄνθρωπος δουλεύων τε καὶ ὃ μηδὲν ἐξείη ποιεῖν ὧν ἐπιθυμοῖ ; – Μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἔφη.

- 5 – Οὐκοῦν εἴ σε φιλεῖ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ καὶ εὐδαίμονά σε ἐπιθυμοῦσι γενέσθαι, τοῦτο παντὶ τρόπῳ δῆλον ὅτι προθυμοῦνται ὅπως ἂν εὐδαιμονοίης. – Πῶς γὰρ οὐχί ; ἔφη. – Ἐῶσιν ἄρα σε ἃ βούλει ποιεῖν, καὶ οὐδὲν ἐπιπλήττουσιν οὐδὲ διακωλύουσι ποιεῖν ὧν ἂν ἐπιθυμῇς ; – Ναὶ μὰ Δία ἐμέ γε, ὦ Σώκρατες, καὶ μάλα γε πολλὰ κωλύουσιν. – Πῶς λέγεις ; ἦν δ' ἐγώ. Βουλόμενοί σε μακάριον εἶναι διακωλύουσι τοῦτο ποιεῖν ὃ ἂν
- 10 βούλῃ ; Ὡς δέ μοι λέγε. Ἦν ἐπιθυμῆσθαι ἐπὶ τινος τῶν τοῦ πατρὸς ἀρμάτων ὀχεῖσθαι λαβὼν τὰς ἡνίας, ὅταν ἀμιλλᾶται, οὐκ ἂν ἐῷέν σε, ἀλλὰ διακωλύοιεν ; – Μὰ Δί' οὐ μέντοι ἂν, ἔφη, ἐῷεν. – Ἀλλὰ τίνα μὴν ; – Ἔστιν τις ἡνίοχος παρὰ τοῦ πατρὸς μισθὸν φέρων. – Πῶς λέγεις ; Μισθωτῷ μᾶλλον ἐπιτρέπουσιν ἢ σοὶ ποιεῖν ὅ τι ἂν βούληται περὶ τοὺς ἵππους, καὶ προσέτι αὐτοῦ τούτου ἀργύριον τελοῦσιν ; – Ἀλλὰ τί μὴν ; ἔφη. – Ἀλλὰ
- 15 τοῦ ὀρικοῦ ζεύγους, οἶμαι, ἐπιτρέπουσιν σοὶ ἄρχειν, κἂν εἰ βούλοιο λαβὼν τὴν μάστιγα τύπτειν, ἐῷεν ἄν. – Πόθεν, ἦ δ' ὅς, ἐῷεν ; – Τί δέ ; ἦν δ' ἐγώ · οὐδενὶ ἔξεστιν αὐτοὺς τύπτειν ; – Καὶ μάλα, ἔφη, τῷ ὀρεοκόμῳ. – Δούλῳ ὄντι ἢ ἐλευθέρῳ ; – Δούλῳ, ἔφη.

Texte littéraire français : Simone DE BEAUVOIR, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, 1958

Dans les Mémoires d'une jeune fille rangée, Simone de Beauvoir (1908-1986), écrivaine et philosophe française, spécialiste du féminisme, revient sur ses années d'enfance. L'extrait suivant se situe dans les premières pages de l'œuvre.

Protégée, choyée, amusée par l'incessante nouveauté des choses, j'étais une petite fille très gaie. Pourtant, quelque chose clochait puisque des crises furieuses me jetaient sur le sol, violette et convulsée. J'ai trois ans et demi, nous déjeunons sur la terrasse ensoleillée d'un grand hôtel – c'était à Divonne-les-Bains ; on me donne une prune rouge et je commence à la peler. « Non », dit maman ; et je tombe en hurlant sur le ciment. Je hurle tout au long du boulevard Raspail parce que Louise⁴⁹ m'a arrachée du square Boucicaut où je faisais des pâtés. Dans ces moments-là, ni le regard orageux de maman, ni la voix sévère de Louise, ni les interventions extraordinaires de papa ne m'atteignaient. Je hurlais si fort, pendant si longtemps, qu'au Luxembourg⁵⁰ on me prit quelquefois pour une enfant martyre. « Pauvre petite ! » dit une dame en me tendant un bonbon. Je la remerciai d'un coup de pied. Cet épisode fit grand bruit ; une tante obèse et moustachue, qui maniait la plume, le raconta dans *La Poupée modèle*⁵¹. Je partageais la révérence qu'inspirait à mes parents le papier imprimé : à travers le récit que me lisait Louise, je me sentis un personnage ; peu à peu cependant, la gêne me gagna. « La pauvre Louise pleurait souvent amèrement en regrettant ses brebis », avait écrit ma tante. Louise ne pleurait jamais ; elle ne possédait pas de brebis, elle m'aimait : et comment peut-on comparer une petite fille à des moutons ? Je soupçonnai ce jour-là que la littérature ne soutient avec la vérité que d'incertains rapports.

⁴⁹ Nourrice de la jeune Simone.

⁵⁰ Jardin du Luxembourg à Paris.

⁵¹ Journal pour enfants.

Document artistique : Sally MANN (née en 1951), *Candy Cigarette*⁵², 1989 ; photographie, tirage argentique, 48,9 x 59,7 cm ; collection particulière



⁵² *Cigarette en bonbon*